

فيدريكو غارسيا لوركا

الإسكافية العجيبة

ترجمة: صالح علماني



مكتبة
الفكر
الجديد

الإسكافية العجيبة La zapatera prodigiosa

مسرحية كُتبت بين ١٩٢٦ و ١٩٣٠ وعُرضت لأول مرة عام ١٩٣٠ في مدريد، وتحكي قصة علاقة مضطربة بين زوجين حيث يكون الزوج أكبر سنًا من زوجته بثمانية عشر عاماً.

ترفض الزوجة حياتها وتحلم بحياة أفضل فتبدأ بمضايقة زوجها لدفعه الى تركها وتحاول تغيير حياتها.

تحوي المسرحية قصيدة يلقيها الزوج متكرراً بزي محرك الدمي، تشكل القصيدة صيغة مختصرة للمسرحية.

قامت بعرض المسرحية عدد من المسارح العربية فُرضت في مصر كما عرضت في

فيدريكو غارسيا لوركا وهو شاعر إسباني متميز قتله الحرس الأسود الفاشي وهو في الثامنة والثلاثين من عمره في غرناطة أوائل الحرب الأهلية (١٩٣٦ - ١٩٣٩)، ويرى النقاد انه بالرغم من أن لوركا لم يكن "مناضلاً سياسياً" إلا انه بلا شك "ثوري" بكل ما تعني الكلمة، لكن ثورته كانت "أدبية"، وكان الرجل عبقرياً في أدبه بالقدر نفسه الذي كان فيه عبقرياً في إبداع الطرق المختلفة للوصول بهذا الأدب والفن بشكل عام إلى الفقراء، فاستحق لوركا من جمهوره لقب "الشهيد"...

بعد مصرعه وُصف لوركا بأنه أجمل فتيل على الأرض الإسبانية، وقد اختير كأحد أهم الأدباء في القرن العشرين. كان يقول "أريد أن أنام نوم التقاع، وأن أبعد عن جلبة المقابر، أريد أن أنام وقاد ذاك الطفل، الذي كان يريد أن ينزع قلبه في عرض البحر".



ISBN 264306227-6



9 782643 062276



مصرية

فرديريكو غارسيا لوركا

الإسكافية العجيبة

فارس عنيف في فصلين ومقدمة

ترجمة صالح علماني

مكتبة
الفكر
الجديد

Author: Federico Garcia Lorca
Title: La zapatera prodigiosa
Translator: Saleh Almani
cover designed by: Roula Majed
P.C. : Al-Mada
First Edition: 2014

المؤلف: فرديريكو غارسيا لوركا
عنوان الكتاب: الإسكافية العجيبة
ترجمة: صالح علماني
تصميم الغلاف: رولا ماجد
الناشر: دار المدى
الطبعة الأولى: 2014

Copyright © Al-Mada

جميع الحقوق محفوظة © دار المدى



للإعلام والثقافة والفنون

Al-mada for media, culture and arts

بغداد : حي ابو نواس - محلة 102 - شارع 13 - بناية 141
+ 964 (0) 770 2799 999
+ 964 (0) 770 8080 800
+ 964 (0) 790 1919 290
Iraq/ Baghdad- Abu Nawas-neigh. 102-13 Street - Building 141
www.almada-group.com email: info@almada-group.com

بيروت: الحمراء - شارع ليمون - بناية منصور - الطابق الاول
+ 961 175 2618
+ 961 175 2617
www.daralmada.com info@daralmada.com

دمشق: شارع كرجية حداد - متفرع من شارع 29 أيار
+ 963 11 232 2278
+ 963 11 232 2275
+ 963 11 232 2288
ص.ب: 8272

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means; electronic, mechanical, photocopying, recoding or otherwise, without the prior permission in writing of the publisher.

لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب أو تخزين أي مادة بطريقة الاسترجاع، أو نقله، على أي نحو، أو بأي طريقة سواء كانت الكترونية أو ميكانيكية، أو بالتصوير، أو بالتسجيل أو خلاف ذلك، إلا بموافقة كتابية من الناشر مقدما.

الشخصيات

- الإسكافية
- الجارة الحمراء
- الجارة البنفسجية
- الجارة السوداء
- الجارة الخضراء
- الجارة الصفراء
- المتدنية الأولى
- المتدنية الثانية
- القندلفت
- المؤلف
- الإسكافي
- الطفل
- دون ميرلو
- الشاب ذو الحزام
- الشاب ذو القبعة
- جارات، متدينات، رهبان، وأناس



المقدمة

ستارة رمادية، يظهر المؤلف، يخرج بسرعة، يحمل رسالة في يده.

المؤلف: أيها الجمهور المحترم...

(صمت) لا، ليس الجمهور المحترم، لا. أيها الجمهور فقط؛ وليس هذا لأن المؤلف لا يعتبر الجمهور محترماً، وإنما العكس تماماً، ف وراء هذه الكلمة هناك رعشة خوف خفية، ونوع من التوسل إلى الجمهور كي يكون كريماً مع ممثل المثلين ومع نص المبدع. الشاعر لا يطلب العطف والرفق، وإنما يطلب الانتباه، منذ أن تجاوز، منذ زمن طويل، حاجز أشواك الخوف من الصالة الذي يشعر به المؤلفون. ويسبب هذا الخوف السخيف، ولأن المسرح في أحيان كثيرة هو تمويل *finanza*، فقد انسحب الشعر من منصة المسرح بحثاً عن أجواء أخرى، حيث لا يخشى الناس من تحول شجرة، على سبيل المثال، إلى فقاعة دخان؛

أو تحول ثلاث سمكات، بقدرة حب يد وكلمة، إلى ثلاثة ملايين سمكة لتسكين جوع حشد كبير. لقد فضل المؤلف أن يضع المثال الدرامي في الإيقاع الحثي لإسكافية شعبية، في الأمكنة كلها ينبض ويتنفس المخلوق البشري الذي ألبسه المؤلف

ليوس إسكافية بمظهر مثال أو مجرد رومانس؛ ولا يستغربن الجمهور إذا ما بدت إسكافيتنا عنيفة أو اتخذت مواقف فظة، لأنها تصارع على الدوام.. تصارع ضد الواقع الذي يحاصرها، وتصارع ضد الوهم fantasia عندما يتحول هذا الوهم إلى واقع مرئي.

(تسمع صوت الإسكافية: «أريد الخروج! إني آتية») لا تلهني للخروج هكذا، فما تلبسينه ليس بدلة طويلة الأذيال ولا ريشاً فريدة، وإنما هو ثوب ممزق، أتسمعين؟ ثوب إسكافية.

(صوت الإسكافية، داخلاً: «أريد الخروج!») اصمتي! (تفتح الستارة، ويظهر الديكور على الضوء الخافت.) وهكذا تشرق الشمس أيضاً كل يوم على المدن، وينسى الجمهور نصف عالمه من النعاس، ليدخل إلى الأسواق مثلما تدخلين إلى بيتك، على المنصة، أيتها الإسكافية الصغيرة العجيبة. (الضوء أهدأ بالتدريج.) في البدء، تصلين أنت آتية من الشارع.

(تسمع أصوات تشاجر، إلى الجمهور) مساء الخير. (ينزع القبة العالية، فضاء من الداخل يتورأخض؛ يميل المؤلف القبة فتخرج منها دفقة ماء، ينظر المؤلف بشيء من الإكراه إلى الجمهور، وينسحب القهقري، مفعماً بالسخرية) اعذروني. (يخرج).

الفصل الأول

بيت الإسكافي، منضدة وأدوات عمل، حجرة بيضاء بالكامل، نافذة كبيرة وباب، الخلفية شارع أبيض اللون أيضاً، فيه بعض الأبواب الصغيرة والنوافذ الرمادية، هناك أبواب إلى اليمين وإلى اليسار، جو المنصة كله يخلف انطباعاً من التفاؤل والمرح، ينبعث من أصغر التفاصيل.

يقمر المنصة ضوء مسائي برتقالي لطيف.

عند ارتفاع الستارة، تأتي الإسكافية من الشارع وكلها غضب وتوقف عند الباب، إنها ترندي ثوباً أخضر صارخاً، تشد شعرها المزين بوردتين كبيرتين، لها مظهر فظ وعذب في الوقت نفسه.

الإسكافية: اخربي يا طويلة اللسان، يا ذات الريش الشوكي!
إذا كنت قد فعلت ذلك...، إذا كنت قد فعلته،
فلأنتي فعلته بمزاجي... إذا لم تدخلني إلى بيتك
فسوف أخرجك إليها الأفعى ذات الريش! أقول
هذا كي تسمعي كل أولئك اللواتي يستمعن من
وراء نوافلهن. فزواجي من عجوز أفضل من
الزواج بأعور، مثل زوجك. لا أريد مزيداً من
الكلام، لا معك ولا مع أحد غيرك، لا أحد، لا
أحد.

(تدخل وتصفق الباب بقوة.) كنت أعرف أنه لا يمكن
الحديث ثانية واحدة مع هذا النوع من الناس...
ولكنني أنا المذنب، أنا، أنا...، لأنه علي أن أكون
في بيتي مع... أكاد لا أصدق... مع زوجي، ولو
قيل لي، أنا الشقراء ذات العينين السوداوين - ولا
بد من الانتباه إلى ما يستحقه هذا من تقدير - مع
هذه القامة وهذه الألوان البهية، إنني سأجد
نفسي متزوجة من...، لتفت شعري. (تبكي.
يُطرق الباب).

من؟ (لا أحد يجيب، ويُطرق الباب مرة أخرى).
من الطارق؟ (تسأل بهتق)

طفـل: (مُرتعداً). أناس مسالمون.

الإسكافية: (وهي تفتح الباب). أهذا أنت؟ (بعذوبة وتأثر).

الطفـل: أجل يا سيدتي الإسكافية.. أكنتِ تيكين؟

الإسكافية: لا، بعوضة من تلك التي تطنُّ وزززززز، لسعتني في هذه العين.

الطفـل: أتريدين أن أنفخ لك عليها؟

الإسكافية: لا يا بني، لقد زال الألم...

(دداعيه). ماذا تريد؟

الطفـل: أتيت بهذا الحذاء اللقاع، ثمne خمس دوروات،

ليصلحه زوجك. إنه حذاء أختي الكبرى ذات

البشرة الناعمة، والتي تضع على خصرها شريطتين،

لأن لديها شريطتين، إحداهما اليوم والأخرى في

اليوم التالي.

الإسكافية: أتركه هنا، سيصلحه.

الطفـل: تقول أمي إن عليه أن يتبه ولا يطرقه كثيراً بمطرقته،

كي لا يُفسد لمعته، لأن الصباغ اللماع حساس

جداً.

الإسكافية: قل لأمك إن زوجي يعرف ما عليه عمله، وليتها

تعرف كيف تتبل طعاماً جيداً بالغار والفلفل مثلما

يصلح زوجي الأحذية.

الطفـل: (يعيس كمن سيكي). لا تتضايقني مني، فأنا لست

مذنباً، وكل يوم أدرس القواعد (النحو) جيداً.

الإسكافية: (بعذوبة). بني! حلتي! أنا لم أنضايق منك!

(تقبله). خذ هذه الدمية، هل تعجبك؟ خذها.

الطفـل: سأخذها، فأنت كما أعلم لن يكون لك أطفال

أبداً...

الإسكافية: من قال لك هذا؟

الطفـل: أمي قالت قبل أيام: «لن يكون للإسكافية أبناء»،

وضحكت أخواتي وجارتنا رافائلا.

الإسكافية: (بعضية). أبناء؟ قد أنجب أطفالاً أجمل بكثير منهم

جميعاً، وأشد اندفاعاً وكرامة، لأن أمك... ولا

بد لك أن تعرف...

الطفـل: خذي دميّك، لا أريدها!

الإسكافية: (وقد استعادت السيطرة على أعصابها). لا، لا، احتفظ

بها يا بني... فأنت لا تضايقني!

(يظهر الإسكافي من الجهة اليسرى. يرتدي سرة من

المخمل لها أزرار فضية، وبطالاً قصيراً، وربطة عنق

حمراء. يتجه نحو منضدة العمل).

الإسكافية: فليحمك الله!

الطفـل: (مذعوراً). أترككما بخيراً إلى اللقاء! تهاني! ديو

غراتياس Deo gratias.

(يخرج ويعلموا كعضاً في الشارع)

الإسكافية: وداعاً يا صغيري. ليتني متُّ قبل أن أُولد. لأنني ما

كنت سأعرف هذه المشقات وهذه المِحن. المال،

آه من المال. ليتَه فقد يديه وعينيه من اختراعك أيها
المال.

الإسكافي: (وقد جلس إلى منضدته). ما الذي تقولينه يا امرأة؟

الإسكافية: أقول ما لا يعينك أنت!

الإسكافي: أنا لا يعينني أي شيء، أعرف أنه عليّ أن أتحمل
وحسب.

الإسكافية: وأنا أتحمل أيضاً... تذكر أنّ عمري ثمانية عشرة
سنة.

الإسكافي: وأنا... ثلاث وخمسون. لهذا أصمت ولا أتشاجر
معك... أنا أعرف الكثير... أعمل من أجلك...
وليتكّن ما يقدره الله.

الإسكافية: (وظهرها لزوجها، تستدير وتقدم برقة وثائر). لا يا
صغيري.. لا تقل..!

الإسكافي: ولكن... آه! لو أنني في الأربعين، أو حتى في
الخامسة والأربعين...

(يضرب بمطرقة أحد الأهلّة بعنف).

الإسكافية: (معتة) ساكون أنا عندئذ خادمك، أليس كذلك؟
لا يمكن لإحدا أن تكون لطيفة... وأنا؟ ألا لا
أساوي شيئاً؟

الإسكافي: يا امرأة... اهذني.

الإسكافية: ألا تساوي تضارتي ووجهي كل أموال هذه الدنيا؟

الإسكافي: يا امرأة... سيسمعك الجيران!

الإسكافية: ملعونة تلك الساعة، ملعونة الساعة التي سمعت
فيها كلام عرابي مانويل.

الإسكافي: أتريدن أن أسكب لك مرطب ليمون؟

الإسكافية: آه، مجنونة، أنا مجنونة، مجنونة!

(تلطم جبهتها). على الرغم من كلّ المتوّددين الجيدين
الذين طلبوا ودي.

الإسكافي: (راغباً في تخفيف التوتر) هذا ما يقوله الناس.

الإسكافية: الناس؟ إنه أمر معروف في كل مكان. أفضل من في

هذه البساتين. لكن إميليانو هو الذي كان يعجيني

أكثر من الجميع... كنت تعرفه... إميليانو الذي

كان يأتي ممطياً مهرة سوداء، ترتبها الدناديش

والمرايا الصغيرة، يحمل في يده قضيب خيزران...

ومهمازاه النحاسيان يلمعان، ويا للعبادة التي كان

يرتديها في الشتاء ويا للبطانة المخملية الزرقاء!

والخواشي الحريرية!

الإسكافي: كانت لديّ عبادة مثلها أيضاً... إنها عبادات
فاخرة.

الإسكافية: أنت؟ كيف يمكن أن يكون لديك أنت!... لماذا

تتعلّل بالأوهام؟ لا يمكن لإسكافي أن يرتدي في

حياته عبادة من ذلك النوع.

الإسكافي: ولكن، يا امرأة، ألا ترين...؟

الإسكافية: (تقاطعها). وكان هناك متوّد آخر...

(يضرب الإسكافي الخدّاء بمطرقة بشدة).

كان نصف سيّد مدلل... لا بد أن يكون عمره
ثماني عشرة، كلمة تقال بسرعة! ثماني عشرة!
(يتلمّل الإسكافي قلقاً)

الإسكافي: وأنا أيضاً كنت في الثامنة عشرة.
الإسكافية: أنت لم تكن طوال حياتك في الثامنة عشرة... أما
هو فكان كذلك، وكان يقول لي أشياء... اسمع
مثلاً.

الإسكافي: (يضرب بعطرقته بغضب). ألا تريدان أن تصمتي؟
أنت زوجتي، شئت أم أبيت، وأنا زوجك. كنت
عموتين، لا ثياب ولا مأوى. لماذا قبلت بي؟ إنك
مستسلمة للأوهام، أوهام، أوهام!

الإسكافية: (ناهضة) اصمت! لا تجعلني أكلم أكثر مما يستدعيه
الحذر وأضعك أمام واجباتك. لا أكاد أصدق!
(تقرّ جارّتان تغطيان رأسيهما بطرحتين أمام النافذة
وتبسمان) من كان يقول أيها العجوز أنك
ستكافئني على هذا النحو؟ اضربني إذا أردت،
هيا... ارميني بعطرتك!

الإسكافي: آه، لا تسبني لي الفضائح يا امرأة! انظري، لقد أتى
الناس. آه يا ربّي!
(تعود الجارّتان للمرور ثانية)

الإسكافية: إنني أخطئ من مكاتني. يا لي من مجنونة، مجنونة،
مجنونة! اللعنة على عرابي مانويل. اللعنة على
الجيران. مجنونة، مجنونة، مجنونة.

(تخرج وهي تلطم رأسها).

الإسكافي: (ينظر في مرآة ويعدّ التجاعيد في وجهه). واحدة،
اثنان، ثلاث، أربع... ألف. (يخفي المرأة).

ولكني أستحق هذا، أجل يا سيدي. ولتَرَ: لماذا
تزوجت؟ كان عليّ أن أدرك بعد أن قرأت كثيراً
من الروايات، أن النساء يرقن لكلّ الرجال، ولكن
ليس كل الرجال يرقون لكلّ النساء. كنت في
أحسن حال! أختي، أختي هي السبب، أختي التي
ظنّت تلح: «ستظلّ وحيداً». وما أدراك أنا! وهذا هو
سبب دماري. فلتنزل صاعقة على أختي - رحمها
الله - (تسمع أصوات في الخارج). ماذا هناك يا تُرى؟
الجارة الحمراء: (من النافذة وباندفاع شديد. تراقبها ابتهاجاً، وتتردنان
من اللون نفسه) مساء الخير.

الإسكافي: (يعكّ رأسه). مساء الخير.

الجارة: قل لزوجتك أن تخرج. وأنتما أيتها الصغيرتان،
ألا تريدان التوقّف عن البكاء؟ فلتخرج، لأرى إن
كانت ستثرثر أمامي مثلما تثرثر في غيابي!

الإسكافي: آه يا جارة إذهبي، لا تكثري لي مزيداً من الفضائح،
أتوسّل إليك بحقّ مسامير سيدنا المسيح! ماذا
تريدان متى أن أفعل بهما؟ تفهمي وضعي. قضيت
حياتي وأنا أخشى الزواج... لأنّ الزواج أمرٌ بالغ
الجديّة، وفي آخر لحظة، أنت ترين ما حلّ بي.

الجمسارة: يا لك من رجل مثير للشفقة! كم كان من الأفضل لك أن تتزوج واحدة من مستواك... كهاتين الصغيرتين مثلاً، أو غيرهما من فتيات القرية.

الإسكافي: وبتي ليس بيتاً، إنه صخب وضجيج! الجمسارة: هذا ينتزع الروح! وأنت الذي كنت طوال حياتك طلاً طيباً.

الإسكافي (ينظر إذا ما كانت زوجته قد أتت). أوّل أمس... قطعْتُ فخذ الخنزير المقدّد الذي كنا نحفظ به لأعياد الميلاد هذه، وأكلناه كله. وأمضينا يوم أمس بطوله على حساء البيض والبقدونس.

حسن، ولأني احتججت على ذلك، أجبرتني على شرب ثلاثة أكواب متالية من حليب غير مغلي.

الجمسارة: يا لها من متوحشة! الإسكافي: هكذا هي الحال يا جارة قلبي، وأتوسّل إليك من أعماق روحي أن تسحبي.

الجمسارة: آه، لو أنّ أختك ما زالت على قيد الحياة! فذلك كانت قادرة...

الإسكافي: ها أنت ترين... وما دمت قد جئت، فخذني حذائك، لقد انتهيت من إصلاحه.

(من الباب الذي في الجهة اليسرى، تطلّ الإسكافية التي تراقب المشهد من وراء الستارة، دون أن تُرى)

الجمسارة: (بفتح) وكـم ستفاضى مني مقابل إصلاحه؟... الأزمنة تمضي من سيئ إلى أسوأ..

الإسكافي: ادفعي ما تشائين... لا حاجة للمساومة والشد من هنا والجذب من هناك.

الجمسارة: (تدفع ابنتها بمرافقها) هل تكفي بيزتان؟

الإسكافي: كما ترين أنت!

الجمسارة: طيب... سأعطيك بيزتا واحدة.

الإسكافية: (تخرج حافقة). لسة.

(النساء يصرخن مدعورات). أيجرئين على سرقة هذا

الرجل بهذه الطريقة؟

(لزوجها). وأنت، تسمح لها بأن تسرقك؟ هات

الحذاء. سيقي هنا إلى أن تدفعي عشر بيزتات.

الجمسارة: سحلية، سحلية!

الإسكافية: حذارٍ مما تقولين!

الفتيان: آي، فلنذهب يا أمّه، فلنذهب، بالله عليك!

الجمسارة: (للإسكافي). لقد حصلت على امرأة لائقة، هنيئاً لك.

(يخرج بسرعة. يعلق الإسكافي النافذة والباب).

الإسكافي: أصفي إلي لحظة واحدة.

الإسكافية: (متذكرة) سحبة... سحبة... ماذا، ماذا... ماذا ستقول لي؟

الإسكافي: اسمعي يا ابنتي، أمضيت حياتي كلها في قلق

حقيقي لتجنب الفضائح.

(لا يعرف الإسكافي عن ابتلاع لعابه)

الإسكافية: أجبوا على القول إني مثيرة للفضائح، بينما خرجت لحماية نفردك؟

الإسكافي: أنا لم أقل لك إلا أنني كنت أهرب من الفضائح، مثلما تهرب الخراذين من الماء البارد.

الإسكافية: (بسرعة) الخراذين! يا للقفز!

الإسكافي: (مسلحاً بالصبر). لقد استفزوني، وحتى إنهم شتموني في بعض الأحيان، ومع أنه ليس لدي قدر هذا من الجبن، فقد ظللت حذراً ونجاعتاً كل ذلك، خوفاً من أن أجد نفسي محاطاً بالناس، وتداولي السنة الساء الثرائرات والرجال البطالين. ها أنت تعرفين حقيقتي. هل أحسنت القول؟ هذه هي كلمتي الأخيرة.

الإسكافية: ولكن مهلك. ماذا يهمني كل هذا؟ لقد تزوجت منك، ألا تجد بيتك نظيفاً؟ ألا تأكل؟ ألا تضع باقات ومعاصم لم تلبس في حياتك مثلها؟ ألا تحمل ساعتك، وهي ساعة بديعة، بسلسلة فضية ومرصعة بأحجار كريمة، أعطيها لك كل ليلة؟ ماذا تريد أكثر من هذا؟ أنا مستعدة لكل شيء إلا أن أكون عبدة. لأنني أريد التصرف دائماً على هواي.

الإسكافي: لا تقولي هذا لي... مررت ثلاثة شهور على زواجنا، وأنا أحبك... بينما أنت تهينيني، ألا ترى أنني لم أعد في سن تسمح لي بالمزاح؟

الإسكافية: (جادة، وكما لو أنها تعلم). تحبني. تحبني... ولكن (بحفاء). ما الذي تعنيه بأنك تحبني؟ ما معنى أنك تحبني؟

الإسكافي: تظنين أنني لا أرى. ولكنني أرى. أنا أعرف ما تفعلين وما لا تفعلين. وقد طفع الكيل بي.

(يشو) حتى هنا!

الإسكافية: (غاضبة). لا فرق عندي أن يكون الكيل قد طفع بك أم لم يطفح، فأنت لا تهمني في شيء، اعمد ذلك! (يكبي).

الإسكافي: ألا يمكنك التكلم بصوت منخفض؟

الإسكافية: أنت تستحق أن أملأ الشارع كله بالصراخ، لأنك أبله.

الإسكافي: لحسن الحظ أن هذا كله سينتهي قريباً كما أظن! لأنني لا أعرف كيف أستطيع الصبر.

الإسكافية: اليوم لا يوجد طعام... يمكنك أن تبحث عن طعامك في مكان آخر.

(تخرج بسرعة إلى الخارج).

الإسكافي: غداً (يتسم). ربما سيكون عليك أنت أن تبحثي عنه أيضاً.

(يعود إلى منضدة العمل)

(يظهر العمدة من الباب الأوسط. يرتدي ملابس زرقاء
قائمة، عباءة واسعة وعصا قيادة طويلة تنتهي بقبضة
لفنية، يتكلم ببطء وبهجوم شديد)

العمدة: في العمل؟

الإسكافي: في العمل أيها السيد العمدة.

العمدة: مال وفير؟

الإسكافي: ما يكفي.

(يواصل الإسكافي عمله. يتلفت العمدة بفضول).

العمدة: أنت لست على ما يرام.

الإسكافي: (دون أن يرفع رأسه). لا.

العمدة: امرأتك؟

الإسكافي: امرأتي.

العمدة: (وهو يجلس). هذه نتيجة الزواج في مثل سنك، في
سنك هذه يجب أن تكون أرملاً... أرملاً من امرأة
واحدة على الأقل... أنا أرملة من أربع: روسا،
ومانويلا، وبيسيتايون، وإنريكيeta غوميث، وهذه
كانت الأخيرة.

جميعهن كن نساء طبيات، يهوين الزهور والماء
الصافي. وجميعهن، بلا استثناء، جرن هذه العصا
مرات ومرات. في بيتي... في بيتي كل شيء
خياطة وغناء.

الإسكافي: ها أنت ترى أية حياة أعيشها أنا. زوجتي... لا
تحبني، تتحدث من النافذة إلى الجميع. حتى مع
السيد ميرلو، وأنا يتأجج الدم في عروقي.

العمدة: (ضاحكاً). للسألة أنها صبية مرحة، وتصرفها هذا
طبيعي.

الإسكافي: هيه! إنني واثق... أنا أظن أنها تفعل ذلك لتعذيبني؛
لأنني متأكد... إنها تكرهني؛ ظننت في البدء أنني
سأروضها بطبيعي الهادئ وهداياي الصغيرة: عقود
مريجان، أربطة قبعات، أمشاط من الصدف...
وحتى أربطة جوارب! ولكنها ظلت على ما هي
عليه!

العمدة: وأنت ظلت على ما أنت عليه. باللسيطان! الحقيقة
أنني أرى ما يجري، وأكاد لا أصدق أن رجلاً يكل
ما تعنيه كلمة رجل، لا يستطيع كبح جماح، ليس
واحدة، بل ثمانين أنثى. إذا كانت زوجتك تكلم
الجميع من النافذة، وإذا كانت زوجتك تعاملك
بفظاظة، فلأنك ترضى بذلك، ولأنك بلا حمية.
فالتعامل مع المرأة يتطلب الحزم، المشي بخطوات
قوية واثقة، والتكلم بصوت مرتفع دائماً، وإذا ما
نجرت بعد ذلك أن تقول كيكيريكي، فليس لها
من علاج إلا العصا. ويمكن لروسا، ومانويلا،
وفيسيتايون، وإنريكيeta غوميث، وهذه كانت

الأخيرة. أن يخبرك من الحياة الأخرى، إذا شاءت المصادفة أن يكنّ هناك.

الإسكافي: ولكن هناك أمر لا أجرو على البوح به.

(يظنّ حوله بحرص)

العمدة: (بسلط) قل ما هو؟

الإسكافي: أعرف أن ذلك وهيب... ولكنني لست مغرماً بزوحتي.

العمدة: يا للشيطان!

الإسكافي: أجل يا سيدي، يا للشيطان!

العمدة: لماذا تزوّجتها إذا أيها الوغد الكبير؟

الإسكافي: هذا ما حدث، أنا نفسي لا أستطيع تفسير الأمر أيضاً، أختي، أختي هي السبب. مستظّل وحيداً، وكلام من هذا القبيل، كثير من الكلام، وكان لدي بعض المال، والصحة، فقلت: إلى الهجوم! ولكن، فلتبارك أيام الوحدة القديمة. ولتأخذ صاعقة حيثة أختي، ليرحمها الله.

العمدة: لقد أوقعت نفسك إذا!

الإسكافي: أجل يا سيدي، لقد وقعت... والآن، لم أعد قادراً على تحمّل المزيد. لم أكن أعرف ما هي المرأة. أعني... حضرتك، أربع نساء! أنا لست في من أتعامل معها هذا الصخب.

الإسكافية: (تفني من الداخل، بصوت مرتفع)

صخب، صخب،

انتهت فوضى الاحتفال،

ولنذهب الآن إلى إطلاق النار!

الإسكافي: ها أنتذا تسمع.

العمدة: وما الذي تفكر في عمله؟

الإسكافي: الهرب (يقوم بحركة).

العمدة: هل فقدت عقلك؟

الإسكافي: (هائجاً). «إلى أحذيتك يا إسكافي» لم تعد تناسبني.

انتهى. أنا رجل مسالم. لم أعود على هذا الصراخ،

ولا أن أكون على السنة الجميع.

العمدة: (ضاحكاً) فكر في ما قلت إنك ستفعله؛ لأنك قد

تفعله، فلا تكن أحمق. من المؤسف ألا يتمتع رجلٌ

مثلك بالحزم اللازم.

(تظهر الإسكافية في باب الجهة اليسرى وهي تضع بودرة

برسادة مساحق وردية اللون، وتمسح حاجبها).

الإسكافية: مساء الخير.

العمدة: طاب مساؤك.

(للإسكافي). كم هي جميلة. إنها باهرة الجمال!

الإسكافي: أنظرن ذلك؟

العمدة: يا للورود الوردية التي تضعينها في شعرك، ويا

لطيب رائحتها!

الإسكافية: لديك الكثير منها على شرفات منزلك.

العمدة: بالفعل. وهل تحبين الأزهار؟

الإسكافية: أنا؟... إنها تفتني! فحتي على السطح لدي أصص
أزهار، وعند الباب، وعلى الجدران. أما هذا...
هذا... فلا تعجبه. بالطبع، طوال حياته وهو مع
الأحذية، فما الذي تريده منه؟
(تملس عند النافذة). ومساء الخير.
(تنظر إلى الشارع وتفتح)

الإسكافي: رأيت؟
العمدة: إنها فظة بعض الشيء... ولكنها امرأة باهرة
الجمال. يا لخصرها المثالي!
الإسكافي: أنت لا تعرفها.
العمدة: ياه. (ينهض بمهابة للخروج) إلى اللقاء غداً. ولنر إذا
كان هذا الرأس سيصفو.
(للإسكافية) إلى الراحة يا صغيرتي! يا لحسارة هذا
القوام!
(عني وهو ينظر إلى الإسكافية) ويا لتجديدات هذا
الشعر! (يخرج).
(تفتي) إذا أرادت أمك ملكاً.
ففي ورق اللعب أربعة:
ملك دينار، وملك كبة،
ملك بستوني، وملك سياتي.
(تلك كرسياً، وتبدأ بتدويره وهي لا تزال جالسة أمام
النافذة)

الإسكافي: (عكس كرسياً ثانياً ويدبره باتجاه معاكس). أنت تعرفين
أنني أؤمن بهذه الشعوذة، وبحركتك هذه أشعر
كما لو أنك تطلقين رصاصة عليّ، فماذا تفعلين
هذا؟

الإسكافية: (تفلت الكرسي). وما الذي فعلته أنا؟ ألا أقول لك
إنك تريدني جامدة لا أتحرك؟

الإسكافي: لقد ملكت من الشرح لك... ولكن لا جدوى.
(عني للخروج. لكن الإسكافية تعود مجدداً إلى تدوير
الكرسي، فيرجع الإسكافي مسرعاً من عند الباب ويدبر
كرسيه). لماذا لا تدعيني أذهب يا امرأة؟
الإسكافية: يا يسوع! ولكن ما أئمناء هو أن تذهب.

الإسكافي: أتركيني إذا!

الإسكافية: (حائلة) اذهب إذا!

(يسمع في الخارج صوت ناي يوافق غيتار يعرف
موسيقى قديمة بإيقاع تهكمي واضح. تبدأ الإسكافية
بمرافقة اللحن بهز رأسها. ويهرب الإسكافي من الجهة
اليسرى).

الإسكافية: (تفتي)

لاران - لارين... لقد أحبيت الناي على الدوام...
إنني أعني به دائماً... تكاد الدموع تطف من
عيني... يا للروعة! لاران - لارين... اسمع... أئمني
لو أنه يسمعه...

(تنهض وتبدأ الرقص مع متوقدين متغيلين). آي يا
إميليانو! يا جمال أشرطة قبعتك... لا... لا... إني
أخجل...

ولكن، ألا ترى يا خوسيه ماريا أنهم يروننا؟ خذ
منديلا، لا أريد أن تلوث لي ثوبي. أنت من أحب،
أنت.. آي، أجل!... أحضر غداً مهرتك البيضاء،
إنها تروقني.

(تضحك. تتوقف الموسيقى). يا لسوء الحظ! هذا
كترك إحدانا بعد أن بلغ العسل قمها... يا...
(يظهر دون ميرلو من النافذة، يرتدي ثياباً سوداء، سترة
فراك وبطالة قصيرة، صوته يرتجف، ويحرك رأسه مثل
دمية من أسلاك).

ميرلو: يست!

الإسكافية: (دون أن تلتفت، وتظهرها إلى النافذة) Pin pin pio
pio pio.

ميرلو: (يقوب أكثر). يست! يست! إسكافية بيضاء، مثل
قلب اللوز، إنما امرأة أيضاً، إسكافية صغيرة... يا
زهرة ذهبية مشتعلة... إسكافية، يا حاكمة قلبي.

الإسكافية: كم من الأشياء تقول يا دون ميرلو. كنت أظن
أن الطيور لا تتكلم. ولكن إذا ما كان يحوم في
الخارج شحور أسود، شحور أسود وعجوز...
فليعلم أنني لا أستطيع سماع تفريده الآن... pin
pio pio pio.

ميرلو: عندما تداهم ظلال الغسق الدنيا يراقعها الناعمة،
ويخلو الطريق العام من العابرين، سأعود إليك.
(يستشق جرعة من مسحوق التبغ، ويعطس على عنق
الإسكافية).

الإسكافية: (تستدير غاضبة. وتصفع دون ميرلو، فيهتز مولحاً) آ.
آ.

(يوجه يده عليه القرف). لا أعادك الله أبها الوقح!
يا ميرلو الأسلاك، يا علاقة القديس... اهرب،
اهرب... من رأى مثل هذا؟ انظر أي عطاس! الله
معك جداً! يا للقرف!

(يتوقف الشاب ذو الحزام عند النافذة، فبعت المسطحة
تغطي وجهه، وييدي ملامح حزن شديد).

الشباب: أتستمتعين بالبرودة أيتها الإسكافية الصغيرة؟
الإسكافية: مثلك تماماً.

الشباب: ودائماً وحيدة؟... هذا مؤسف!

الإسكافية: (بحفاة). ولماذا الأسف؟

الشباب: امرأة مثلك، لها هذا الشعر... وهذا الصدر البديع.

الإسكافية: (يعزى من الحفاة) ولكن، لماذا الأسف؟

الشباب: لأنك جذيرة بأن تُرسمي على البطاقات البريدية لا
أن تكوني هنا... في هذا المكان البائس.

الإسكافية: هكذا؟... أنا أحب البطاقات البريدية، وخاصة
بطاقات العرسان الذين في شهر...

الشباب: آي، أينها الإسكافية الصغيرة. كم أنا محموم!
(يوأصلان الحديث).

الإسكافي: (يدخل لم يتراجع). نتحدث مع الجميع، وفي مثل هذا الوقت! ما الذي سيقول الذاهبون للصلاة في الكنيسة؟ ما الذي سيقال في الكازينوا لا يذ أنهم يضعون بي... يعروني بالسنتهم في كل بيت.
(تضحك الإسكافية). آه يا ربي! ألسنت محقاً في الرحيل! أود لو أسمع ما تقوله زوجة القندلفت! وماذا عن الرهبان؟ ما الذي يقوله الرهبان؟ هذا ما يتوجب علي سماعه.
(يدخل بالسأ).

الشباب: كيف أشرح لك ذلك؟... أنا أحبك، أحبك مثل...
الإسكافية: الحقيقة أن هذه الأقوال: «أحبها»، «أحبك»، لها وقع يبدو أشبه بدغدغة ريشة وراء أذني. أحبك، أحبها..

الشباب: كم بذرة في قرص دوار الشمس؟
الإسكافية: وما أدراني!
الشباب: يمددها أتهد كل دقيقة من أجلك، من أجلك أنت...
(يقرب منها كثيراً)

الإسكافية: (بجفاء). ابقى مكانك. يمكنني سماعك وأنت تتكلم لأن كلامك يعجبني وهو كلام جميل، ولكن لا تمادى أكثر من ذلك، أسمع؟ سيكون هذا أفضل!

الشباب: ولكن هذا غير ممكن. هل لديك علاقة أخرى؟
الإسكافية: انصرف من هنا.

الشباب: لن أبتعد عن هذا المكان دون «نعم» منك. آه يا إسكافيتي الصغيرة، أعطني كلمتك! (يحاول احتضانها)

الإسكافية: (تفعل النافذة بهفف). ولكن، أي وقع هذا! يا له من مجنون!... إذا أصبتك بأذى فانت من جليته لنفسك!... كأنني لست هنا إلا للـ... للـ... ألا يمكن لأحدنا أن نتكلم أحداً في هذه القرية؟ أرى أنه لا وجود في هذه القرية إلا لواحد من احتمالين: إما راهبة أو ممسحة... هذا ما كانت تنقصني رؤيته!

(تبدو كما لو أنها تشم، وتتدفع راکصة). آي، طعامي الذي على النار! امرأة مهملة!
(ياخذ الضوء بالانحصار، يخرج الإسكافي مرتدباً عبادة كبيرة، ويحمل في يده حزمة ملابس).

الإسكافي: إما أني رجل آخر، أو أنني لا أعرف نفسي! آه يا بيتي الصغير! آه يا منضدة عملي! يا شمعي، ويا مساميري، ويا جلود العجول... حسن.
(يتجه نحو الباب ويتراجع، لقد اصطدم عند العتبة بسيدتين متدينتين).

المتدينة الأولى: تريد الراحة، أليس كذلك؟
المتدينة الثانية: تحسن صنعاً بسعيتك إلى الراحة!
الإسكافي: (باجتماع). طابت ليلتكما.

المتدبئة الأولى: إلى الراحة يا معلم.

المتدبئة الثانية: إلى الراحة، إلى الراحة!

(تصرفان).

الإسكافي: نعم، أريد الراحة... كأنهما كانتا تنظران من ثقب المفتاح يا للساحرتين المتلصصتين! ولا بد من الانتباه إلى اللهجة الساخرة التي كلمتاني بها! طبعاً... ليس هناك في القرية موضوع آخر للحديث: أنا فعلت كذا، وهي فعلت كذا، والشباب فعلوا كذا! آي! لتزل صاعقة خبيثة على أحتي، فلرحمها الله! ولكنني أفعل أن أعيش وحيداً على أن يشير إلي الجميع! (يخرج مسرعاً ويترك الباب مفتوحاً)

(تظهر الإسكافية من الجهة اليسرى)

الإسكافية: الغداء جاهز... هل تسمعي؟

(تقدم نحو الباب الأيمن) هل تسمعي؟ ولكن، تراه تجرأ على الذهاب إلى المقهى، وترك الباب مفتوحاً... ودون أن يكمل إصلاح الجزمة؟ عندما يعود، سأريه! سيسمع ما أقوله! أي رجال هم الرجال، أي متعسفين هم، أي... أي... اللعنة! (تشعر بقشعريرة) آي، يا للبرودة!

(تتم بإشغال القنديل، ويصل من الشارع وبنين أجراس

القطعان العائدة. تطل الإسكافية من النافذة) يا لجمال هذه القطعان! ما يفتنني أنا هي الحملان. انظر، انظر... ذلك الحمل الأبيض الصغير لا يكاد يقوى على المشي. آي... ولكن تلك الكبيرة والمرعجة تحاول أن تدوسه دون أن يهتم أحد...

(تصرخ) أيها الراعي، أيها الساهي! ألا ترى أنها ستدوس لك الحمل الوليد؟

(برهة صمت) يجب ألا أهتم؟ يا لك من جلف كبير!... وكبير جداً...

(يبتعد عن النافذة)

ولكن، رباه، أين يمكن أن يكون قد ذهب هذا الرجل للمضيق؟... إذا ما تأخر دقيقتين آخرين، وسوف أكل أنا وحدي، فالطعام يكفيني ويزيد... بالرغم من الطعام الطيب الذي أعددتها...

طليخني، من بطاطا الجبل، وقرني فلفل أخضر، وخبز أبيض، وقليل من شحم الخنزير، وفوق هذا كله الرُب مع القرع وقشر الليمون. لأن ما يتطلب العناية، ما يحتاج إلى عناية، أتوتى العناية به بيدي! (خلال هذا المونولوج كله تبدي حيوية كبيرة، تستقل من مكان إلى آخر، تترب الكراسي، وتفحص فتيلة القنديل، وتنفض الزغب عن ثوبها).

الطفل: (عند الباب). أما زلت متضايقه؟

الإسكافية: إلى أين أنت ذاهب يا تحفة الحي الصغير؟

الطفل: (وهو لا يزال عند الباب) أنت لن تؤنّبيني، ليس كذلك؟ فأني تضربني أحياناً، ولكنني أحباها عشرين مكياًلاً arrobas، أما أنت فأحبك اثنين وثلاثين مكياًلاً ونصف.

الإسكافية: لماذا أنت بهذا اللطف؟

(تجلس الطفل على ركبتيها).

الطفل: جئت لأخبرك بشيء لا يريد أحد أن يخبرك به. قالوا لي اذهب أنت، اذهب أنت، اذهب أنت، لأنه لا أحد يريد المجيء. عندئذ قالوا: «فليذهب الطفل»... لأنه خير مهول. ولا يريد أحد أن يخبرك به.

الإسكافية: أخبرني بسرعة، ماذا حدث؟

الطفل: لا ترتعبي، فالخير ليس عن أي موت.

الإسكافية: هيا، تكلم!

الطفل: انظري يا إسكافية...

(تدخل فراشة من النافذة، فينزل الطفل عن ركبتي

الإسكافية، ويبدأ التواكض) فراشة، فراشة... أليس

لديك قطة؟... إنها صفراء، وبها بقع زرقاء

وحمرء و... ما أدراني أنا!...

الإسكافية: ولكن، بني... ألا تريد أن...؟

الطفل: (يحيوة) اصمتي، تكلمي بصوت خافت، ألا ترين

أنها تستهرب؟ أي! أعطني منديلك!

الإسكافية: (وقد اندفعت في لعبة اصطاد الفراشة) خذ.

الطفل: هس!... لا تدوسي الأرض بقوة.

الإسكافية: لن تتوصل إلا جعلها تهرب.

الطفل: (بغني بصوت خفيض، كما لو أنه يسحر الفراشة).

فراشة الهواء،

كم أنت جميلة،

فراشة الهواء،

مذهبة وخضراء،

يا نور القنديل،

يا فراشة الهواء،

ظلي هنا، هنا، هنا!...

لا تريدن التوقف،

التوقف لا تريدن.

يا فراشة الهواء،

مذهبة وخضراء،

يا نور القنديل،

يا فراشة الهواء،

ظلي هنا، هنا، هنا!...

ظلي هنا!

يا فراشة، هل أنت هنا؟

الإسكافية: (مازحة) نعم.....م.

الطفل: لا، هذا لا ينفع.

(تطير الفراشة)

الإسكافية: الآن! الآن!

الطفل: (يركض فرحاً ومعه المتدبل...) ألا تريدان التوقف؟ الآن

تكلمي عن الطيران؟

الإسكافية: (وهي تعدو أيضاً في الجهة الأخرى) إنها تهرب. إنها

تهرب!

(يخرج الطفل واكضاً من الباب في أثر الفراشة)

الإسكافية: (باندفاع) أين تذهب؟

الطفل: (يتوقف فوراً) صحيح!

(بسرعة) ولكنني لست المذنب!

الإسكافية: هيا! الآن تخبرني بما حدث؟ أسرع!

الطفل: آي، انظري... زوجك... الإسكافي، ذهب ولن

يعود أبداً.

الإسكافية: (مدهورة) كيف؟

الطفل: نعم، نعم. هذا ما قاله في بيتنا قبل أن يركب في

العربة. وقد رأيته أنا... وطلب منا أن نخبرك،

والقرية كلها تعرف ذلك...

الإسكافية: (تجلس مهالكة) غير ممكن، هذا غير ممكن. لا أصدق

ذلك!

الطفل: بل هو صحيح، ولا تؤنيني.

الإسكافية: (تنهض غامضة وتغطو خطوات قوية على الأرض).

أمكننا يكافني؟ هكذا يكافني؟

(يحتمي الطفل وراء المنضدة)

الطفل: دهايمس شعرك تتساقط.

الإسكافية: ماذا سيحل بي وأنا وحيدة في هذه الدنيا؟ آي، آي،

آي!

(يخرج الطفل واكضاً، النافذة والأبواب تغص بالحيوان).

نعم، نعم، تعالوا للتفرّج عليّ يا ثرثارات، يا

مشتدقات، أننّ السبب في ما جرى.

العمدة: انظري، الآن وقد بدأت تصمتين، إذا كان زوجك

قد هجرك، فلأنك لا تحبينه، ولا يمكن لذلك أن

يسم

الإسكافية: وهل ستعرفون ذلك خيراً مني؟ لقد كنت أحبه،

أجل، وكم كنت أحبه. كثير من المتودّدين الوسمين

والأغنياء للاحقوني، ولم أعط أيّاً منهم كلمة نعم

قط. آه يا صغيري المسكين، أبة أشياء قالوها لك!

زوجة القذائف: (داخلة) عمالكبي نفسك يا امرأة.

الإسكافية: لن أمتسلم. لن أمتسلم. آي. آي.

(يبدأ بالدخول من الباب جارات بملابس ذات ألوان

فاخرة، يحملن أكواب شراب مرطّب كبيرة الحجم.

يدرن، ويركضن، ويدخلن، ويخرجن، حول الإسكافية

التي تجلس صارخة مع سرعة الرقص وإيقاعه. الضئير

الكبيرة تنفج مع دورائهن. وجميعهن يتخلدن ومنع

حرن كوميدي

الجارة الصمراء: شرب مرطّب

الجارة الحمراء: شرب معش.

الجارة الحضرراء: منعش لندم.

الجارة السوداء: شراب ليمون.
الجارة النفسجية: شراب علق.
الجارة الحمراء: التناع أفضل.
الجارة النفسجية: يا جارة.
الجارة الخضراء: يا جارتني الصغيرة.
الجارة السوداء: يا إسكافية.
الجارة الخضراء: يا صغرتني الإسكافية.
(تحدث الحارات جلبة هائلة. الإسكافية ينهن بكى صارعة).

ستار

الفصل الثاني

الديكور نفسه. إلى اليسار، منضدة العمل مهمة، وإلى اليمين، منضدة كوتوار عليها زجاجات، وطست ماء، حيث تغسل الإسكافية الكؤوس. الإسكافية وراء الكوتوار. ترتدي ثوباً أحمر بحمرة النار، له تنورة واسعة، وذراعها مكشوفان. على المنصة منضدتان. يجلس إلى إحدهما دون ميرلو الذي يتناول شرباً مرطباً، وإلى المنضدة الأخرى يجلس الشاب ذو القبعة التي تغطي وجهه. الإسكافية تغسل كؤوساً وأكواباً بهمة عالية، وتضعها على الكوتوار. يظهر في الباب الشاب ذو الحزام وهو يضع القبعة المسطحة كما في الفصل الأول. إنه حزين. ذراعاه متهذلان وينظر بحنان إلى الإسكافية. إذا ما بالغ الممثل أقل مبالغة في هذه الشخصية، يتوجب على مدير المنصة أن يوجه إليه ضربة عصا على رأسه. لا يتوجب على أحد أن يبالغ. فالفارس يتطلب الطبيعية على الدوام. لقد تولى المؤلف رسم الشخصية. وتولى الخياط لباسها. ببساطة. يتوقف الشاب عند الباب. يلتفت دون ميرلو والشاب الآخر، وينظران إليه. هذا المشهد يكاد يكون مشهد سينما. نظرات وملامح المجموع تقدم تعبيراً عن المشهد. تتوقف الإسكافية عن الغسيل وتنظر إلى الشاب بثبات.

(صمت)

الإسكافية: تفضل، ادخل.

الشاب ذو الحزام: إذا كنت تريد ذلك...

الإسكافية: أنا؟ لا فرقٌ عندي على الإطلاق، ولكنني أراك في
الياب...

الشاب ذو الحزام: مثلما تريد.

(يستند إلى منصة الكونوار. يغمض بين أسنانه). وهذا
واحد آخر سيتوجب عليّ أن...

الإسكافية: ماذا ستشرب؟

الشاب ذو الحزام: سأعمل بنصحتك.

الإسكافية: إلى الياب إذاً.

الشاب ذو الحزام: آه يا إلهي، كيف تتغير الأرضة!

الإسكافية: لا تحسب أنني سأنفجر في البكاء. هيا، أريد أن
تناول كأساً، أم قهوة، أم مرطباً، ماذا تأمر؟

الشاب ذو الحزام: مرطباً

الإسكافية: لا تحمل في هكذا، سيدلق الشراب مني.

الشاب ذو الحزام: إنني أموت، أي!

(تقرُّ أمام النافذة جملتان يحملان مروحيتين ضاعمتين.

تنظران، ترسمان إشارة الصليب باستنكار، تغطيان

أعينهما بمروحيتهما، وتغزلان بخطوات قصيرة جداً).

الإسكافية: شرايك المرطب.

الشاب ذو الخزام: (ناظراً إليها). آه.

الشاب ذو القبة: (ناظراً إلى الأرض). آه!

ميرلو: (ناظراً إلى السقف). آه.

(الإسكافية تدبر رأسها باتجاه الأهات الثلاث)

الإسكافية: يا سلام! أهذه حانة أم مستشفى؟ يا لكم من مخادعين! لو لم أكن مضطرة لكسب عيشي من كؤوس النبيذ التافهة، ومن هذه الحانة البائسة، لأني صرت وحيدة منذ رحل، بيسيكم جميعاً، زوج روحي المسكين، كيف كان يمكن لي أن أتحمّل كل هذا؟ ما رأيكم؟ سيكون عليّ أن أرمي بكم إلى عرض الشارع.

ميرلو: أحسنت، لقد أحسنت القول.

الشاب ذو القبة: أنت افتحت حانة، ويمكن لنا أن نبقى هنا ما نشاء من وقت.

الإسكافية: (حائقة) ماذا؟ ماذا؟

(يبدأ الشاب ذو الخزام بالتحرك للخروج ويهض دون

ميرلو متسماً ومبدياً أنه مطلق على السر، وأنه سيعود)

الشاب ذو القبة: ما قلته

الإسكافية: إذا كنت تقول ما تشاء، فأنا سأقول أيضاً، لتعلم

أنت والقرية كلها. منذ أربعة أشهر رحل زوجي،

وأنا لن أستسلم لأحد أبداً، لأن على المرأة المتروجة

أن تحافظ على نفسها مثلما أراد الرب، أنا لا

أخشى أحداً، أسمعني؟ ففي عروقي تجري دماء

جدي، ليحفظه الله في ملكوته، وقد كان مروض

خيول، ورجلاً بكل ما تعنيه الرجولة، كنت محترمة،

ومحترمة سابقى، وقد ارتبطت بزوجي حتى الموت.

إذا كنت تقول ما تشاء، فأنا سأقول أيضاً، لتعلم

أنت والقرية كلها. منذ أربعة أشهر رحل زوجي،

وأنا لن أستسلم لأحد أبداً، لأن على المرأة المتروجة

أن تحافظ على نفسها مثلما أراد لها الرب. أنا لا

أخشى أحداً، أسمعني؟ ففي عروقي تجري دماء

جدي، ليحفظه الرب في ملكوته، وقد كان

مروض خيول، ورجلاً بكل ما تعنيه الرجولة.

كنت محترمة، ومحترمة سابقى، وقد ارتبطت

بزوجي، حتى الموت.

(يخرج السيد ميرلو من الباب بسرعة، ويقوم بإشارات

لعي أن هناك علاقة بينه وبين الإسكافية)

الشاب ذو القبة: (ينهض). لذي من الجسارة ما يكفي لأن أمسك

ثوراً من قرنيه، وأمرغ عنقه في الرمل، ثم أكل بعد

ذلك نخاعه نيماً بأستاني هذه، وأنا واثق من أنني لن

أملّ العض.

(يخرج مسرعاً ويهرب دون ميرلو باتجاه اليسار).

الإسكافية: (ويدها على رأسها). يا يسوع، يا يسوع، يا يسوع!

(تجلس).

(يدخل الطفل من الباب، يتجه نحو الإسكافية ويغطي

عينها براحتيه).

الطفل: من أنا؟

الإسكافية: صغيري، راعي بيت لحم الصغير.

الطفل: إنني هنا.

(يتعانقان)

الإسكافية: جئت من أجل وجبة العصر؟

الطفل: إذا كنت تريدني تغدعها لي...

الإسكافية: لذي لك اليوم قطعة شوكولاته.

الطفل: حقاً؟ أنا أحب كثيراً البقاء في بيتك.

الإسكافية: (تعطيه الشوكولاته). لم أنت متع جداً؟

الطفل: متع جداً؟ أترين هذه البقعة الزرقاء في ركبتي؟

الإسكافية: دعني أرى.

(تجلس على كرسي منخفض وتأخذ الطفل بين فواحيها).

الطفل: أهدئني لي كونيئو لأنه كان يغني... مقاطع الأغنية

التي نظموها عنك، فلطمته على وجهه، وقذفتي

هو بحجر، بافا! انظري.

الإسكافية: هل تؤلمك كثيراً؟

الطفل: الآن لا... ولكنني بكيت.

الإسكافية: لا تهتم بما يقولونه.

الطفل: ولكنها أشياء غير مهذبة، أشياء غير مهذبة وأنا

أعرف الأغنية، أتعلمين؟ ولكنني لا أريد أن أقولها.

الإسكافية: (تضحك) لأنك إذا قلتها سأحضر فلفلاً حاراً

وأجعل لسانك مثل جمرة.

(يصحكان).

الطفل: ولكن، لماذا يلقون عليك الذنب في رحيل زوجك؟

الإسكافية: هم، هم المذنبون في رحيله، وهم سبب طفائي.

الطفل: لا تقولي هذا أيتها الإسكافية الصغيرة.

الإسكافية: كنت أرى نفسي في عينه. حين كنت أراه يأتي

مغطياً مهرته البيضاء.

الطفل: (يقاطعها) ها، ها، ها! إنك تخدعيني. السيد

الإسكافي لم تكن لديه مهرة.

الإسكافية: كن مؤدباً يا صغير، كانت لديه مهرة، بالطبع كانت

لديه، ولكن...، ولكنك لم تكن قد ولدت بعد.

الطفل: (عريده على وجهها). آه! هكذا إذاً معك حق!

الإسكافية: انظر... عندما عرفتته كنت أغسل الثياب عند

جدول القرية. نصف متر من الماء، وحصى القاع

تظهر للعيان ضاحكة، تضحك من اهتزاز الماء.

وجاء ببذلة سوداء محكمة، وربطة عنق حمراء من

حرير فاخر، وأربعة خواتم في أصابعه تدمع كأنها

أربع شمس.

الطفل: هذا يدع!

الإسكافية: نظر إلي ونظرت إليه. استلقيت على العشب. وما

زال يخيل إلي أنني أحس في وجهي بالتسليم البارد

الذي كان يأتي من بين الأشجار. أوقف حصانه،

وكان ذيل الحصان أبيض وطويلاً جداً يصل إلى
ماء الجدول.

(تكاد الإسكافية أن تبكي. يبدأ سماع غناء بعيد.) فرعت
كثيراً وأقلت مني مندبلان يديمان، صغيران بهذا
الحجم، وجرفهما التيار.

الطفل: يا للمشهد المضحك!

الإسكافية: عندئذ قال لي...

(تسمع الغناء وقد صار أقرب. صمت) هسس!...

الطفل: (بتهنئ) الأغنية.

الإسكافية: الأغنية!

(صمت. كلاهما يصغي) أنعرف ما يقولونه؟

الطفل: (يومي بيده) نصف، نصف.

الإسكافية: غنها لي إذاً، أريد أن أعرفها.

الطفل: لماذا؟

الإسكافية: كي أعرف مرة واحدة ما الذي يقولونه عني.

الطفل: (يفني وهو يضبط الإيقاع بقدميه) اسمعي:

السيدة الإسكافية،

بعد رحيل زوجها،

فتحت حانة،

يرثاها السادة.

الإسكافية: سأجعلهم يدفعون الثمن!

الطفل: (يضبط الإيقاع بالنقر يديه على المنضدة)

من الذي اشترى لك يا إسكافية

أقمشة ثيابك،

وبلوزاتك الرقيقة،

المطرزة بالدانتيل؟

العمدة يتودد إليها،

دون ميرلو يتودد إليها،

إسكافية، يا إسكافية،

لقد ضعت يا إسكافية!

(يمكن الآن تمييز الأصوات التي صارت أقرب وأوضح

مع ما يرافقها من دفوف. تتناول الإسكافية شالاً حريراً

وتلقي به على كتفها)

الطفل: (مدعوراً). إلى أين أنت ذاهبة؟

الإسكافية: سيدفعون بي أخيراً إلى شراء مسدس!

(يبتعد الغناء. تركض الإسكافية نحو الباب، ولكنها

تصطدم بالعمدة الذي يدخل بخيلاء وهو يضرب الأرض

بعضاه).

العمدة: من يقوم على الخدمة؟

الإسكافية: الشيطان!

العمدة: ما الذي يحدث؟

الإسكافية: ما كان عليك أن تعرفه منذ وقت طويل.. ما كان

عليك كعمدة ألا تسمح به. الناس يرددون أغنيات

عني، والجيران يستخرون مني أمام أبوابهم، ولأنه

لا زوج لي يحميني، فإتني خارجة للدفاع عن

نفسى، فالسلطات فى هذه القرية مجرد قرع
أجوف، أصفار على اليسار، كركوزات غبية.

الطفل: أحسنت القول.

العمدة: (باندفاع) أبها الصغير، يا ولد، كفى صراخاً...
(إلى الإسكافية) هل تعرفين ما الذى فعلته الآن؟
أدخلت اثنين أو ثلاثة من هؤلاء الذين يغنون إلى
السجن.

الإسكافية: هذا ما أرغب فى رؤيته!

صوت: (من الخارج) يا صغيراً

الطفل: أمى تناديني!

(يركض إلى النافذة) ماذا! وداعاً، إذا أنت رغبت
أستطيع أن آتيك بسيف جدي الذى ذهب إلى
الحرب. أنا لا أستطيع استعماله، ألا تعلمين؟ أما
أنت فتستطيعين.

الإسكافية: (مبعدة) كما تشاء!

صوت: (في الخارج) يا صغيراً

الطفل: (وقد صار فى الشارع) ماذا!!

العمدة: أرى أن هذا الطفل العليم اللعوب هو الشخص
الوحيد الذى تحسنت معاملته فى القرية.

الإسكافية: ألا تستطيع أن تنطق كلمة واحدة دون أن ترعج...
ما الذى يضحك مقامك السامى؟

العمدة: روثيك مبددة ومهدورة وأنت بهذا الجمال!

الإسكافية: أفضل كلياً عليك!

(تسكب له كأس نبيذ).

العمدة: يا خنية الأمل من هذه الدنيا! عرفت نساء كثيرات

كأنهن شقائق النعمان، كأنهن ورود فواحة...،
نساء سمراوات، عيونهن كحجر البار، نساء تفوح
شعورهن برائحة الياسمين، وأيديهن متناججة
على الدوام، نساء يمكن إحاطة خصورهن بهذين
الإصبعين، أما مثلك، لا وجود لمن همى مثلك. أول
أمس، ظللت مريضاً طوال الصباح، لأنى رأيت
قميصين من قمصانك بشرائط سماوية، منشورين
فى المرج، فكأننى كنت أراك أنت يا إسكافية
روحى.

الإسكافية: (منفجرة بالغضب) اخرس أبها العجوز، اخرس. من
له بنات شابات وأسرة كبيرة عليه ألا يغازل بهذه
الطريقة الوقحة وغير المحترمة.

العمدة: إني أرمل.

الإسكافية: وأنا متزوجة.

العمدة: لكن زوجك هجرك ولن يعود، إننى متأكد من
ذلك.

الإسكافية: وأنا سأعيش كما لو أنه معى.

العمدة: ولكننى متأكد، وهو من قال لى، إنه لا يحبك ولو
بهذا القدر.

الإسكافية: وأنا متأكدة من أن زوجانك الأربع، لتزل عليهن
صاعقة، بمقتك حد الموت.

العمدة: (يضرب الأرض بعصاه) لقد بدأنا!

الإسكافية: (ملقية بكأس) بدأنا!

العمدة: (بين أسنانه) لو أخذتك على ذمتي، لأحسنت
ترويضك!

الإسكافية: (ساخرة) ما الذي تقوله؟

العمدة: لا شيء. كنت أفكر... لو أنك كنت عاقلة كما
يجب أن تكوني، لعرفت أن لدي الإرادة والجرأة
لأن أسجل باسمك، أمام الكاتب بالعدل، داراً
جميلة.

الإسكافية: وماذا؟

العمدة: وفيها صالون كلف خمسة آلاف ريال، ومزهريات
موائد بديعة، وستائر بروكار، ومرابا كبيرة.

الإسكافية: وماذا أيضاً؟

العمدة: (بصوت صاوح) وفي الدار سرير تتوجه نقوش
عصافير وسوسن من النحاس، وحديقة فيها ست
نخلات، ونافورة ماء فوارة، ولكن البيت يتطهر،
ليكون سعيداً، واحدة أعرف أنها راغبة في الإقامة
في صالاته... حيث ستكون..

(موجهاً إلى الإسكافية) انظري... ستكونين مثل
سكة!

الإسكافية: (ساخرة) أنا غير معتادة على هذا الترف. اجلس
أنت في الصالون، ونم أنت في السرير، وانظر أنت
إلى نفسك في المرايا، وتوقف فاتحاً فمك تحت
النخلات بانتظار أن تسقط فيه حبات التمر، أما أنا
فلن أترشح عن كوني إسكافية.

العمدة: وأنا لن أترشح عن كوني العمدة. ولكن عليك
أن تعلمي أن نيل الأماني ليس في كثرة الازدراء.
(يقولها بسخرية)

الإسكافية: عليك أنت أن تعلم أنك لا تروفتي، لا أنت ولا
أحد في هذه القرية. وأنت لست سوى عجوز
هرم!

العمدة: (ساعطاً) سينتهي بي الأمر إلى الزح بك في السجن.
الإسكافية: تجزاً على فعل ذلك!

(يُسمع في الشارع عزف بوق مرح ومضحك)

العمدة: ما تراه يكون؟

الإسكافية: (سعيدة ومفتوحة العينين) دمي متحركة!

(ترت على ركبتها)

(تقر امرأتان أمام النافذة).

الجارية الحمراء: دمي متحركة!

الجارية البنفسجية: دمي متحركة.

الطفل: (من النافذة). أأنكون معهم قروء؟ هيا بنا نرى!

الإسكافية: (للعمة) سأغلق الباب!

الطفل: إنهم آتون إلى بيتك!

الإسكافية: صحيح؟

(تقرب من الباب)

الطفل: انظري!

(يظهر الإسكافي في الباب متكرراً. يحمل بوقاً، وعلى ظهره لفافة كرتونية؛ ويحيط به الناس. تطل الإسكافية في وضع متيقظ، ويقترب الطفل من النافذة ويمسك بأذيال ثوبها).

الإسكافي: مساء الخير.

الإسكافية: مساء الخير أيها السيد الكراكونزاتي.

الإسكافي: أيمكنني الاستراحة هنا؟

الإسكافية: وأن تشرب، إذا أحببت.

العمدة: تفضل أيها الرجل الطيب، وتناول ما تشاء، أنا سأدفع.

(إلى الجيران) وأنتم، ماذا تفعلون هنا؟

الجارة الحمراء: نحن في الشارع، ولا أظن أننا نضايق أحداً.

(يسرق الإسكافي النظر إلى ما حوله خفية. يضع لفافة

الكرتون على المنضدة).

الإسكافي: أتركهم أيها السيد العمدة... أظن أنك السيد

العمدة، فمنهم أكسب عيشي.

الطفل: أين سمعت هذا الرجل؟

(الطفل يرمق الإسكافي طوال المشهد بنظرات

استغراب). هيا، حرك الدمى.

(الجيران يضحكون)

الإسكافي: يعد أن أشرب كأساً من النبيذ.

الإسكافية: (فرحة) ستفعل ذلك في بيتي؟

الإسكافي: إذا سمحت لي.

الجارة الحمراء: أيمكننا الدخول إذا؟

الإسكافية: (بهزأة) تستطيع الدخول

(تقدم كأساً إلى الإسكافي)

الجارة الحمراء: (وهي تجلس) فلنستمع قليلاً.

(يجلس العمدة)

العمدة: هل أنت آت من مكان بعيد؟

الإسكافي: بعيد جداً جداً.

العمدة: من إشندة؟

الإسكافي: زد في الفراسخ.

العمدة: من فرنسا؟

الإسكافي: زد في الفراسخ.

العمدة: من إنكلترا؟

الإسكافي: من جزر الفيلين.

(تغمغم الجارات هجاءاً. الإسكافية متشبثة).

العمدة: وهل رأيت المتبردين هناك؟

الإسكافي: مثلما أرى حضراتكم الآن.

الطفل: وكيف هم؟

الإسكافي: مشاكسون. تصوروا أنهم جميعاً تقريباً إسكافيون.

(الجارات يظنون إلى الإسكافية)

الإسكافية (متحركة) أليس بينهم من يعملون في مهنة أخرى؟
الإسكافي: مطلقاً... الجميع في جزر الفيليين إسكافيون.
الإسكافية: ربما كان أولئك الإسكافيون في العيليين حمقى...
أما هنا، في هذه البلاد، فمتهم أذكاء، وأذكاء جداً.

الجاراة الحمراء: (متعلقة) أحست القول.

الإسكافية: (بهجاء) لم يسالك أحد عن رأيك.

الجاراة الحمراء: بنتي!

الإسكافي: (محمساً، يقطع كلامهما). يا للتيذ الجيد!

(بصوت أقوى) يا للتيذ اللذيذ!

(صمت) تبيذ عب أسود كروح بعض النساء اللاتي
أعرفهن.

الإسكافية: من لهن تلك الروح!

العمدة: حس! وما هي طبيعة عملك؟

الإسكافي: (يشرب الكأس كله، ويتلمظ مفرقاً بلسانه، وينظر إلى
الإسكافية). آي! إنه عمل قليل المظهر لكنه يتطلب
كثيراً من العلم. إنني أعرض الحياة من داخلها، لدي
قصص مصورة عن الإسكافي الوديع، وعن مرده
الإسكندرية، وسيرة حياة دون ديفو كوربيتس،
ومغامرات فرانيسكو إستيبان الجميل، وخاصة
فن لجم النساء الثائرات اللجوجات.

الإسكافية: كل هذه الأشياء كان يعرفها زوجي المسكين!

الإسكافي: عسى أن يكون الله قد ساعه!

الإسكافية: قل....

(الجاراة يضحكن)

الطفل: اصمت!

العمدة: (بسلط) الصمت! هذه دروس مفيدة للجميع
المخلوقات يمكن البدء حيث نشاء.

(يسط الإسكافي لفافة الكرتون، وتظهر عليها قصة
مصورة، مقسمة إلى لوحات صغيرة، ملونة بالفرقة وألوان
صارخة، يبدأ الجيران بالهرك مقربين، مجلس الإسكافية
الطفل على ركبها).

الإسكافية: انتبهوا.

الطفل: آي! رسم يدعي!

(يعانق الإسكافية).

الإسكافية: انتبه جيداً إلى القصة، فقد لا أفهم كل شيء.

الطفل: لن تكون، بكل تأكيد، أصعب على الفهم من
التاريخ المقدس.

الإسكافي: أيها الجمهور المحترم: اسمعوا يا سادة القصة
الحقيقية والمفيدة عن المرأة ذات الشعر الأصهب
والرجل الصغير الصابر. اسمعوا، لتكون عيرة
وأمثولة لكل الناس في هذه الدنيا.

(بصوت كئيب) أرهفوا سمعكم افتحوا ذهنتكم.

(عند الجيران رؤوسهم، تمسك بعض النساء بأيدي
بعضهن)

الطفل: ألا يشبه محرك الدمى، حين يتكلم، زوجك؟

الإسكافية: كان صوت زوجي أكثر عذوبة.

الإسكافي: مستعدون؟

الإسكافية: أحس بقشعريرة في بدني.

الطفل: وأنا أيضاً

الإسكافي: (وهو يشير بمؤشر)

في مزرعة قرطبة،

وسط حقول الزنق والدفلى،

كان يعيش سروجي

مع زوجته السروجية.

(لحظة ترقب)

الزوجة امرأة مشاكسة،

أما الرجل فواسع الصدر،

هي في حوالي العشرين،

وهو يتجاوز الخمسين.

وبإلهي، كما كانا يتشاجران!

انظروا إلى المتوحشة،

تخدع الزوج الضعيف

بعينيها ولسانها.

(على اللوحة الكرتونية رسم امرأة تنظر نظرة طفولية

رمجة)

الإسكافية: يا لها من امرأة خبيثة!

(تتمتات)

الإسكافي: شعر إمبراطورة

كان للسروجية،

وبشرة كأنها الماء

يا للعارس النذل

الذي يسرق حبك عند الباب!

شفافة كبلور لوسين.

وعندما تهز ثوبها

في موسم الربيع

تعبق كل ثيابها

بعطير الليمون والنعناع.

آي، يا له من ليمون،

ليمون الليمونية!

ويا لك من شهية

أيتها السروجية!

(الجوان يضعكون)

انظروا كيف يغارلها

شبان بهيو الطلعة

على جياد لامعة

تملؤها شرابات الحرير

رجال أشراف ومهيون

يمرون أمام بابها

مطهرين، عن عمد،

يريق سلاسلهم الذهبية.

ومعهم جميعاً

تبادل السروجية الحديث،

وهم يديرون خيولهم

على حجارة الطريق.

نظروا إليها تكلم أحدهم

وهي بأحسن تسريحة وأجمل هندام،

أما الزوج المسكين،

فيعرز في الجلد عفره.

(بدواماتيكية بالغة. ومقاطعا يديه)

أبها الزوج المعجوز والمحترم،

يا من تزوجت فتاة غضة،

يا للفارس الذل

الذي يسرق حبلك عند الباب.

(الإسكافية التي كانت تطلق الزفرات والتأوهات، تنفجر

في البكاء)

الإسكافي: (ملفتاً إليها). ما الذي أصابك؟

العمدة: ولكن، أيتها الصغيرة؟

(يضرب الأرض بعصاه)

الجارة الحمراء: من لديه ما يخفيه، يبكي دائماً!

الجارة البنفسجية: تابع أيها السيد!

(الجران يتمتمون وينهامون)

الإسكافية: القصة تحزنني كثيراً ولا أستطيع كبح نفسي، إلا

تري؟ لا أستطيع كبح نفسي.

(تبكي وهي تحاول كبح بكائها، فتطلق شهقات مضحكة

جداً).

العمدة: هس.

الطفل: أترين؟

الإسكافي: لا تقاطعوني من فضلكم! من المعروف أنه ليس

عليكم أن تحفظوا القصة عن ظهر قلب.

الطفل: (مناوئها) هذا صحيح!

الإسكافي: في صبيحة يوم اثنين

حوالي الحادية عشرة والنصف،

عندما لا تخلف الشمس ظلاً

للقصب وشجيرات زهر العسل،

عندما يتراقص بسعادة

النسيم والزعر البري في الجبل

وتأخذ بالتساقط

أوراق القطلب الخضراء،
كانت السروحية للشاكسة
تسقي أزهار متورها.
جاء صاحبها يعدو خبيأ
على مهرة قرطبية
وقال لها متهدأ:
إذا رغبت يا جمياتي،
يمكننا العشاء غداً،
على مائدتك، وحدنا على انفراد.
وماذا أفعل بزوجي؟
لن يعلم زوجك بالامر،
وما الذي ستفعله؟ سأقتله.
إنه متيقظ. ربما لا تستطيع.
هل لديك مسدس؟
بل أفضل! لدي موسا حلقة!
وهل هي قاطعة؟
أكثر من البرد.

(تغطي الإسكافية عنهما، وتشد الطفل إليها، الجيران
جميعهم في أقصى حالات الترقب الذي يبدو واضحاً
على ملاحظهم)

وليس فيها ثلثة واحدة
ألسن تكذب؟
سأطعنه عشر طعنات صائبة
بهذا الترتيب
الذي يبدو لي رائعاً:
أربع طعنات في أسفل الظهر،
واحدة في الثدي الأيسر،
وأخرى في الجهة المقابلة
وانتقان في كل ردف.
وهل ستقتله على الفور؟
حين يعود هذه الليلة
مع جلوده وخيوطه التي من ذيول الجياد
عند منعطف الساقية

(مع هذه الجملة الأخيرة، وبأقصى سرعة، تُسمع من
خارج المشهد صرخة مغمومة وقوية جداً، لينهض
الجيران، تُسمع صرخة أخرى أكثر قرباً، تسقط من يد
الإسكافية السيارة والمؤثر، الجميع يرتحفون بصورة
كوميديّة مضحكة).

الجاراة السوداء: (عند النافذة). لقد استلوا الخناجر.
الإسكافية: أي، رباه!
الجاراة الحمراء: رحماك أيتها العذراء المقدسة!

الإسكافي يا للعضيحة!

الحجارة السوداء: إنهم يقتلون! يتطاعنون بالخناجر بسبب هذه المرأة!

(تشير إلى الإسكافية)

العمدة: (بمضغ) هلموا بنا ولنرا!

الطاهر: أشعر بخوف شديد!

الحجارة الخضراء: أسرعوا، أسرعوا!

(يأعدون بالخروج).

صوت: (في الخارج) بسبب هذه المرأة الخبيثة!

الإسكافي: لا يمكنني التسامح في هذا الأمر، لا يمكنني أن أتسامح!

(يركض على المنصة وهو يضع يديه على رأسه)

(الجميع يخرجون مسرعين وسط تأوهات ونظرات عدا

إلى الإسكافية، تسرع هذه إلى إغلاق النافذة والباب)

الإسكافية: أرايت أي خزي؟ أقسم لك بدم آينا يسوع الغالي،

أني بريئة. آه! ما الذي سيكون قد حدث يا ترى؟...

انظر، انظر كيف أرثجف.

(ثريه يديه) أشعر كأنّ يدي تريدان الإملاء

والهرب لحالهما.

الإسكافي: اهدئي يا صبية. هل زوجك في الشارع؟

الإسكافية: (تفجر في البكاء) زوجي؟ أي يا سيدي!

الإسكافي: ماذا أصابك؟

الإسكافية: زوجي هجرني بسبب الناس، وأنا الآن وحيدة، بلا عطف من أحد.

الإسكافي: سكية!

الإسكافية: بالرغم من كل حيي له! لقد كنت أعبد!

الإسكافي: (بالنداع) هذا غير صحيح!

الإسكافية: (تتوقف فجأة عن البكاء) ما الذي تقوله؟

الإسكافي: أقول إن هذا أمر... أمر لا يمكن فهمه... يبدو كأنه غير صحيح.

(مضطرباً)

الإسكافية: إنك حق، ولكنني لم أعد أكل منذ رحيله، ولا أنام، ولا أعيش؛ لأنه كان سعادتي، كان سندي.

الإسكافي: تحينه كل هذا الحب، وهجرك؟ أرى أن زوجك كان رجلاً قليل الذكاء.

الإسكافية: من فضلك، احفظ لسابك في جيبيك. لم يسمح لك أحد بإبداء رأيك.

الإسكافي: اعذريني، لم أقصد...

الإسكافية: أعني... كم كان ذكياً!...

الإسكافي: (بخرقة) نعم...؟

الإسكافية: (بعماسة) نعم. أترى كل هذه القصص والتسالي

التي تغنيها وتحكيها في القرى؟ كل هذا ليس إلا

سخافة بالمقارنة مع ما يعرفه هو... فهو يعرف...

ثلاثة أضعاف ما تعرفه!

الإسكافي: (جداً) غير ممكن.

الإسكافية: (بحماسة) وأربعة أضعاف... كان يرويها لي كلها
عندما نستلقي لنتنام، قصص قديمة لم تسمع ولو
بذكرها...

(بدلال) وكنت أشعر بالخوف... فكان يقول
لي: «هذا لا يحدث إلا اختلاقاً وكذباً يا غالية
روحي!».

الإسكافي: (مخاطباً) هذا كذب!

الإسكافية: (بدهشة) إيه؟... هل فقدت عقلك؟

الإسكافي: هذا كذب!

الإسكافية: (ساعطة) ولكن، ما هذا الذي تقوله يا كركوزاتي
الشیطان؟

الإسكافي: (بقوة وهو يهض والفاً) أقول إن زوجك كان محملاً
تماماً. فهذه القصص ليست إلا أكاذيب، إنها
تخيلات وحسب.

(يقول ذلك بجفاء)

الإسكافية: (بجفاء) هذا طبعي يا سيدي. يبدو أنك نحسني
بقرة حمقاء... ولكن لا يمكنك أن تنكر أن لتلك
القصص وقعها المؤثر.

الإسكافي: آه، هذه مائة أخرى لها وقعها في النفوس القابلة
للتأثر.

الإسكافية: الجميع لهم مشاعر.

الإسكافي: لكل رأي هنا، فقد عرفت أناساً كثيرين بلا مشاعر.
في قريتي كانت تعيش امرأة... في أحد الأزمنة،
وكان لها من خبث القلب ما يسمح لها بالتحدث،
من النافذة، إلى أصدقائها من الرجال، بينما زوجها
منكب على الأحذية والأبواب من الصباح حتى
الليل.

الإسكافية: (تهض وفسك بكري) أقول هذا عني؟

الإسكافي: كيف؟

الإسكافية: إذا كنت تلمح إلي، فتكلم مباشرة! كن شجاعاً!

الإسكافي: (بتلألأ). آتستي، ما الذي تقولينه؟ وما أدراك من
تكوينين؟ أنا لم أغضبك في شيء، فلماذا تسبني إلي
هكذا؟ ولكنه قدرتي!

(يكاد يهكي)

الإسكافية: (باندفاع، ولكنها متأثرة) انظر أيها الرجل الطيب،

لقد تكلمت بهذه الطريقة لأنني على الجمر؛ الجميع

يحاصرونني؛ الجميع يلومونني، فكيف لا تريدني

أن أتلقف أدنى فرصة للدفاع عن نفسي؟ أنا

وحيدة، وأنا شابة، ولا أعيش إلا على ذكرياتي...

(تبهكي)

الإسكافي: (متباكياً) إني أفهمك أيتها الشابة الرائعة، أنا أفهم

أكثر مما يمكن لك أن تتصورني، لأن... عليك أن

تعرفني، مع كل أنواع التحفظ، أن وضعك...

أجل، لا مجال للشك، مطابق لوضعي.

الإسكافية: (ملهولة) أهذا ممكن؟

الإسكافي: (يتهاوى على المنضدة) أنا أيضاً... هجرتني زوجتي!

الإسكافية: لن يكفيها الموت لتدفع ثمن خطيئتها!

الإسكافي: كانت تعلم بعالم ليس عالمي، كانت واهمة

ومتسلطة، تحب الأحاديث والأشياء الحلوة التي

لا أستطيع توفيرها لها. وفي يوم عاصف، رياحه

أعاصير، هجرتني إلى الأبد.

الإسكافية: وما الذي فعله أنت الآن، وأنت تجوب العالم؟

الإسكافي: أبحث عنها لأساعها وأعيش معها القليل المتبقي

لي في الحياة. ففي سني تكون الحياة قاسية في هذه

الزل والحانات البائسة التي نسيها الرب.

الإسكافية: (بسرعة) خذ قليلاً من القهوة الساخنة، ستمنحك

الصحة بعد كل هذا الصخب.

(تسجه إلى منضدة الكونوار لسكب القهوة، وتدير

ظهرها للإسكافي)

الإسكافي: (يرسم إشارة الصليب بيمينه، ويفتح عينه على

السماعها) فليكانك الرب أيتها القرنفلة الحمراء.

الإسكافية: (تقدم له الفندجان، تستلقي الصحن في يدها، ويشرب هو

وشفات صغيرة) أهى جيدة؟

الإسكافي: (متملقاً) بما أنها من صنع يديك!

الإسكافية: (باسمة) شكراً جزيلاً!

الإسكافي: (عند الرشقة الأخيرة) آي! كم أحسد زوجك!

الإسكافية: لماذا؟

الإسكافي: (مغازلاً) لأنه تزوج من أروع امرأة على وجه

الأرض!

الإسكافية: (مفترقة) يا لحلاوة كلامك!

الإسكافي: ويسعدني الآن أن أنصرف، لأنك وحيدة، وأنا

وحيد، أنت بامرة الجمال. وأنا لسان في موضعه،

وأخشى أن يقلت مني تلميح ما...

الإسكافية: دع عنك هذا! بالله عليك، ما الذي تصوره؟ أنا

أحتفظ بقلبي بأجمعه لذاك الذي يجرب الدنيا،

ذاك الذي أدين له... زوجي!

الإسكافي: (ببهجة كبيرة، يلقي بالقبعة إلى الأرض). يا لهذه

الروعة! هكذا هن النساء الحقيقيات، هكذا!

الإسكافية: (بشيء من السخرية، وقد فوجئت). يبدو لي أنك...

بعض الشيء...

(تضع يدها على صدغها).

الإسكافي: مثلما تشائين، ولكن اعلمي وأدركي أنني غير مغرم

بأحد سوى امرأتي، زوجتي الشرعية!

الإسكافية: وأنا أحب زوجي ولا أحد سوى زوجي، كم قلت

ذلك كي يسمعه حتى الصم.

(تقاطع يديها) آه، لإسكافي روجي الصغير!

الإسكافي: (على حدة) آه، يا إسكافية قلبي الصغيرة!

(طرفت على الباب)

الإسكافية: يا يسوع! تظل إحدانا هنا في دوامة المفاجآت، من

هناك؟

الطفل: افتحي!

الإسكافية: ولكن، أهذا ممكن؟ كيف جنت؟

الطفل: آي، جنت واكضاً لأخبرك!

الإسكافية: ماذا حدث؟

الطفل: شابان أو ثلاثة شبان طعنوا بعضهم بعضاً بالخناجر،

ويقولون إنك السبب، جراحهم تنزف دماً،

والنساء كلهن ذهبن إلى القاضي لطردهن من القرية.

آي! والرجال يريدون من القنصلت أن يقرع

الأجراس ليقتلوا عنك.

(الطفل يلهث ويبيض عرقاً).

الإسكافية: (للإسكافي) هل ترى؟

الطفل: الساحة كلها ممتلئة بالتجمعات... كأنه

مهرجان... والجميع ضدك.

الإسكافي: أنذال! أشعر برغبة في الخروج للدفاع عنك.

الإسكافية: ولماذا؟ سيزجون بك في السجن، أنا من عليها

الذهاب والقيام بأمر كبير.

الطفل: من نافذة غرفتك تستطيعين رؤية الجلبة في الساحة.

الإسكافية: (بسرعة) هيا بنا، أريد التحقق من خبث الناس.

(تخرج بسرعة)

الإسكافي: أجل، أجل، أنذال... قريباً سأصفي الحساب مع

الجميع، وسأجعلهم يدفعون الثمن غالياً... آه، يا

يتي الصغير، أي دفء لطيف ينبعث من نوافذك

وأبوابك! آي، يا للخانات الرهيبة، والمأكولات

السيئة، ويا لملائات الأسرة الشاحبة في دروب

العالم! ويا لغبنائي لأني لم ألحظ أن امرأتي ذهب

خالص، من أفضل ذهب الأرض! أكاد أرغب في

البكاء!

الجاراة الحمراء: (لدخل مسرعة) أيها الرجل الطيب.

الجاراة الصفراء: أيها الرجل الطيب.

الجاراة الحمراء: اخرج من هذا البيت فوراً. أنت رجل محترم، ولا

يناسبك البقاء هنا.

الجاراة الصفراء: هذا بيت لبوة، بيت ضيعة.

الجاراة الحمراء: بيت امرأة خبيثة المولد، محطمة الرجال.

الجاراة الصفراء: ولكن، إما أن ترحل بنفسها من القرية، أو نطردها

مكرهة، إنها تصيبنا بالجنون.

الجاراة الحمراء: أرغب في رؤيتها ميتة.

الجاراة الصفراء: مكنته وعلى صدرها باقة زهر.

الإسكافي: (مغموماً) يكفي!

الجاراة الحمراء: لقد سال الدم...

الجاراة الصفراء: لم تبق مناديل بيضاء.

الجاراة الحمراء: رجلا كانهما شمسان.

الجاراة الصفراء: طعنا بالمُدى.

الإسكافي: (بصوت قوي) قلت يكفي!

الجارة الحمراء: بسببها هي.

الجارة الصفراء: هي، هي، هي.

الجارة الحمراء: نريد مصلحتك.

الجارة الصفراء: تبتهاك قبل فوات الأوان!

الإسكافي: أيتها المحتالان الكبيرتان، الكاذبتان، خبيثتا المولود،

سأقتلع شعورك.

الجارة الحمراء: (للأخرى) أوقعت به أيضاً!

الجارة الصفراء: بقدرة القبلات دون شك!

الإسكافي: فليحملكما الشيطان، أنتما حيّان، مزورتان!

الجارة السوداء: (من النافذة) أيتها الجارة، أسرعي!

(تخرج راكضة، وتحملو الجارتان الأخريان حنوها).

الجارة الحمراء: رجل آخر في الشبكة.

الجارة الصفراء: رجل آخر!

الإسكافي: أيتها اليهوديات الظالمات! سأضع شفرات حلقة

في أحذيتكن! سأجعلكن تحلمن بي!

الطفل: (يدخل سريعاً) دخلت الآن جماعة من الرجال إلى

بيت العملة. سأذهب لأعرف ما يقولونه. (يخرج

راكضاً)

الإسكافي: (بشجاعة) إنني هنا، إذا كانوا يتجرون على المحي،

أشعر برباطة جأش أسرة فرسان اجتازت سلسلة

الجيال مرات ومرات، دون سروج، على صهوات

الجياد العارية.

الإسكافي: ألن تخور عزيمتك يوماً؟

الإسكافية: لن تستسلم أبداً من هي متسلحة، مثلي، بالحب

والشرف. إنني قادرة على البقاء صامدة إلى أن

يشيب شعري كله.

الإسكافي: (متأثراً، يتقدم نحوها) آه...

الإسكافية: ماذا أصابك؟

الإسكافي: إنني أنفعل.

الإسكافية: انظر، القرية كلها ضدي، يريدون المحي، لقتلي،

ولا أشعر مع ذلك بأي خوف. الرد على الخنجر

يكون بالخنجر، وعلى العصا بالعصا، ولكنني

عندما أغلق هذا الباب في الليل، وأمضي وحيدة

إلى الفراش...، أشعر بالأسي...، يا للأسي! وأعاني

اختناقات... تنطق الخزنة، رعب! ينفر رذاذ

المطر زجاج النافذة، رعب آخر! أحرك دون قصد،

وأنا وحيدة، نوابض السرير، رعب مزدوج! وكل

هذا ليس إلا خوف الوحدة حيث تقبع الأشباح،

أشباح لم أرها لأني لم أشأ رؤيتها، إنما رأيتها أُمي

وجدتي وكل نساء أسرتي اللواتي كانت لهن عيون

في وجوههن.

الإسكافي: لماذا لا تبدلين حياتك؟

الإسكافية: هل أنت بكامل عقلك؟ ماذا أفعل؟ أين أذهب وأنا

في هذه الحال؟ إني هنا وأمرني إلى الله.

(تسمع في الخارج، بعيداً جداً، لفظ أصوات وتصفيق).

الإسكافي: متأسف جداً، ولكن عليّ أن أمضي في سيلي قبل
أن يداهمني الليل. بمكم أدين لك؟
(يحمل لفافة الكرتون)

الإسكافية: لا شيء.

الإسكافي: لا أرضى بهذا.

الإسكافية: ما تناولته مقابل ما قدمته.

الإسكافي: شكراً جزيلاً.

(حزيناً، يحمل لفافة الكرتون) وداعاً إذاً... إلى الأبد؛

ففي مثل سني... (إنه متألم).

الإسكافية: (مفاعلة مع تألمه) لا أرغب بمثل هذا الوداع، إنني
أكثر مرحاً.

(بصوت واضح) أيها الرجل الطيب، عسى أن
يوفقك الله في العثور على امرأتك، وتعود للعيش
في الرعاية والاحترام اللذين اعتدت عليهما.

(إنها متألمة أيضاً)

الإسكافي: أمتنى لك الشيء نفسه مع زوجك... ولكن العالم
صغير كما تعلمين؛ ماذا تريدن أن أقول لزوجك
إذا ما جمعتني به المصادفة في دروب تجوالي؟

الإسكافية: قل له إنني أعبد.

الإسكافي: (يقرب منها) وماذا أيضاً؟

الإسكافية: بالرغم من سنوات عمره الخمسين وأكثر - فليبارك
الله هذه الخمسين - أجده أشد وسامة وأحسن قامة
من رجال الدنيا كلها.

الإسكافي: بيتي، يا للروعة! أنت تحبينه بقدر ما أحب زوجتي!
الإسكافية: بل أكثر بكثير.

الإسكافي: غير ممكن، أنا مثل كلب وديع وزوجتي هي التي
تأمر في القلعة، فأمراً لديها من المشاعر أكثر مما
لدي.

(إنه قريب جداً منها، وكما لو أنه يتعبد إليها).

الإسكافية: ولا تنس أن تقول له إنني في انتظاره، وإن ليالي
الشتاء طويلة.

الإسكافي: ستتقبلينه أحسن استقبال إذا؟

الإسكافية: كما لو أنه الملك والملكة معاً.

الإسكافي: (مرتعشاً) وماذا لو جاءت به المصادفة الآن بالذات؟

الإسكافية: سأجنّ من الفرح!

الإسكافي: وتغفرين له جنونه؟

الإسكافية: منذ زمن طويل غفرت له!

الإسكافي: أتريدنه أن يأتي الآن فوراً؟

الإسكافية: آه، ليت ياتي!

الإسكافي: (صارخاً) ها هوذا!

الإسكافية: ما الذي تقوله؟

الإسكافي: (يخلع نظارته وأدوات تذكره). لم أعد قادراً على

الصبر يا إسكافية قلبي!

(الإسكافية كالجنونة، بلواحين مفتوحتين. الإسكافي

يعانق الإسكافية وهو يحدق فيها وسط اضطرابها. يسمع

في الخارج بوضوح دوي الأغنية).

أصوات: (داخلاً)

السيدة الإسكافية،

بعد رحيل زوجها،

فتحت حانة،

يرتاها السادة.

الإسكافية: (تستعيد وعيها) أزعز، شقي، سافل، وغدا أتسمع؟

كل هذا بسببك!

(تومي الكراسي)

الإسكافي: (متأثراً، يتوجه نحو منضدة عمله) يا امرأة قلبي!

الإسكافية: يا جواب الآفاق! آي، كم تسعدني عودتك! يا

للحياة التي سأوفرها لك، لا مثيل لها في محاكم

التفتيش! ولا في حياة كهنة معابد روما!

الإسكافي: (على منضدة عمله) يا بيت سعادتي!

(تسمع الأغنية قريبة جداً، يظهر الجيران من النافذة).

أصوات: (داخلاً)

من الذي اشترى لك يا إسكافية

أقمشة ثيابك

وبلوزتك الرقيقة

المطرزة بالدانتيل؟

العمدة يتودد إليها،

دون ميرلو يتودد إليها،

إسكافية، يا إسكافية،

لقد ضعت يا إسكافية!

الإسكافية: يا لشقائي! يا لشقائي مع هذا الرجل الذي منحني

الله إياه!

(تتجه نحو الباب) اخربي، اخربي أيتها الألسنة

الطويلة، أيها اليهود الحمر! وتعال، تعالي الآن

إن أودت. فنحن اثنان للدفاع عن بيتنا، إننا اثنان،

اثنان، أنا وزوجي.

(تتجه إلى زوجها) مع هذا الشقي، مع هذا الوغد!

(ملاً صخب الأغنية المشهد. ويدوي قرع ناقوس بعيد

وقوي جداً)

ستار

نهاية «الإسكافية العجيبة»

